

## Настоящий отчет – это заключительный отчет программы Европейского Союза Phare «Обучение эстонскому языку и эстоноязычное обучение для иноязычного населения 2003–2005»

В отчете отражены связанные с программой цели, поставленные в государственной интеграционной программе и плане проекта (документ, утвержденный Европейской Комиссией, на основании которого финансируются соответствующие виды деятельности), а также достижение этих целей.

В отчете рассматривается то, как осуществлялись различные виды деятельности по ходу программы. Основные результаты представлены в соответствии с разделами программы. Выводы сделаны на основе объективного анализа, а также субъективного мнения команды и участников программы.

Отчет содержит иллюстрации.

# 1. ОТЧЕТ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Программа Европейского Союза Phare 2003 «Обучение эстонскому языку и эстоноязычное обучение для иноязычного населения 2003–2005» является уже четвертым этапом программ, финансируемых Европейским Союзом. Его цель заключается в создании условий для изучения эстонского языка, чтобы обеспечить живущим в Эстонии людям равный доступ к образованию и рынку труда.

- Целью **первого этапа** (проект № ES 9502.02 1996–1997 гг.) было разработать государственную стратегию обучения эстонскому языку иноязычного населения Эстонии. В рамках программы также координировались различные программы и проекты изучения языка и подавались ходатайства об иностранной помощи в их финансировании.
- Целью **второго этапа** «Программа обучения эстонскому языку 1998–2000» (проект № ES 9622.03) было реализовать стратегию обучения эстонскому языку посредством конкретных проектов, таких как языковые курсы для иноязычных взрослых, обучение учителей, языковые лагеря для иноязычной молодежи, интенсивные языковые курсы для учащихся, информирование общественности о кампаниях, о деятельности, касающейся языковой политики и т. д.
- **Третий этап**, т. е. проект ЕС Phare 2003 «Программа эстонской социальной интеграции и обучения языку для национальных меньшинств в Эстонии 2001–2003» (проект № ES 0003.01) был нацелен на обучение эстонскому языку в школах с русским языком обучения, обучение эстонскому языку взрослых и широкое информирование эстонской общественности в вопросах, связанных со сферой мультикультуры.

Таблица 1. Поддержка Европейского Союза с 1996 по 2006 год

Номер проекта	Название	Сумма в евро	Сумма в кронах
ES 9502.02	Обучение языку 1996–1997	200 000	3,13 млн.
ES 9622.03	Программа обучения эстонскому языку 1998–2000	1,4 млн.	21,2 млн.
ES 0003.01	Программа социальной интеграции и обучения языку для национальных меньшинств в Эстонии 2001–2003	3,1 млн.	49,1 млн.
ES 2003/004-582.03.04	Обучение эстонскому языку и эстоноязычное обучение для иноязычного населения Эстонии 2003–2006	3,3 млн.	51,6 млн.

## Цели программы

**Общие направления внедрения программы Phare определены меморандумом о финансировании<sup>1</sup>, заключенным между Эстонским государством и Европейской Комиссией; направления деятельности и принципы внедрения точнее определены в плане программы (fiche).<sup>2</sup>**

Внедрение программы координируют Министерство образования и науки и административная единица Phare 2003, созданная при Целевом учреждении интеграции неэстонцев. За заключение программных договоров ответственность несет служба заключения договоров и финансирования Министерства финансов.

В соответствии с тем, как генеральная цель сформулирована в государственной интеграционной программе, генеральной целью программы Phare 2003 является содействие достижению гражданского общества, где все живущие в Эстонии люди имеют равный доступ к образованию и возможностям рынка труда.

Кроме вышеназванной цели, все виды деятельности в рамках программы Phare преследуют также две конкретные цели, которые также продиктованы целями государственной интеграционной программы:

- выпускники средних (общеобразовательных) школ с русским языком обучения владеют эстонским языком на среднем уровне, который необходим для получения дальнейшего образования и возможностей карьерного роста;
- взрослые неэстонцы владеют эстонским языком в мере, достаточной для общения в быту и для трудовой деятельности.

Исходя из целей, деятельность как настоящей, так и прежних программ Phare направлена на создания условий обучения эстонскому языку как второму языку в школах с русским языком обучения; а в рамках последней из рассматриваемых программ также поддержке предметного обучения на эстонском языке.

В рамках и данной, и прежних программ Phare поддерживается внешкольное обучение иноязычных детей и молодежи эстонскому языку в языковых лагерях

<sup>1</sup> Financing Memorandum [http://europa.eu.int/comm/enlargement/fiche\\_projet/document/2003-004-582%20Phare%20National%20programme%20for%20Estonia%20-%20First%20Part.pdf](http://europa.eu.int/comm/enlargement/fiche_projet/document/2003-004-582%20Phare%20National%20programme%20for%20Estonia%20-%20First%20Part.pdf)  
<sup>2</sup> „Estonian Language Training and Teaching in Estonian for Non-Estonian Speakers“ (2003/004-582.03.04). Standard Summary Project Fiche.  
[http://europa.eu.int/comm/enlargement/fiche\\_projet/document/2003-004-582.03.04%20Estonian%20Language%20Training.pdf](http://europa.eu.int/comm/enlargement/fiche_projet/document/2003-004-582.03.04%20Estonian%20Language%20Training.pdf)

и по программе семейного обмена. В рамках программы Phare также созданы и поддерживаются возможности для обучения эстонскому языку взрослых неэстонцев.

Как и прежние программы Phare, настоящая программа поддерживает деятельность, обеспечивающую более глубокую информированность общественности и целевых групп программы, расширяющую понимание важности значения интеграции.

Новым направлением данной программы Phare является, во-первых, деятельность, направленная на поддержку предметного обучения на эстонском языке, в том числе:

- переобучение и повышение квалификации учителей-предметников общеобразовательной школы основной ступени; (компонент 2),
- разработка учебных материалов (толковые словари на эстонском языке по обязательным предметам) для основных школ с русским языком обучения; (компонент 3),

и во-вторых, поддержка внедрения и руководства программами позднего языкового погружения, в том числе:

- разработка программ обучения и проведение обучения в школах позднего языкового погружения, а также составление учебных материалов (рабочие листы по предметам) (компонент 6);
- оборудование школ позднего языкового погружения средствами инфотехнологий (компьютеры, принтеры) и библиотечными материалами (компонент 7);
- обучение психологической поддержке для школ позднего языкового погружения, а также консультации и разработка новых моделей управления (компонент 8).

Новой деятельностью в рамках программы Phare можно считать разработку программ обучения учителей (с использованием интернета) мультикультурному преподаванию учебных дисциплин (компонент 1.1), а также поддержку связанных с интеграцией проектов неодоходных объединений и местных самоуправлений (компонент 10), с тем чтобы способствовать успеху развития интеграционных процессов на начальном уровне. Хотя внедрением многих финансируемых по программе Phare проектов занимаются неодоходные объединения и/или местные самоуправления, данный компонент отличается, в первую очередь, формой

поддержки – финансируются собственные, касающиеся интеграции начинания неходных объединений и местных самоуправлений.

### Соответствие программы Phare государственной интеграционной программе

Деятельность программы Phare и охваченные ею целевые группы точно соответствуют целям государственной интеграционной программы.<sup>1</sup>

Как по масштабам деятельности, так и по объему финансирования, самый большой вклад программы Phare сделан именно в область образования. Если рассматривать планы деятельности на 2004–2007 годы, зафиксированные в касающейся образования подпрограмме государственной интеграционной программы, то видно, что деятельность программы Phare тесно связана со многими поставленными в планах целями и задачами.

Из средств, предусмотренных на реализацию планов деятельности государственной интеграционной программы 2004–2007 г.г., поддержка программы Phare составляет почти четверть бюджета подпрограммы в сфере образования и половину бюджета подпрограммы

обучения взрослых эстонскому языку.

Программа Phare «Обучение эстонскому языку и эстоноязычное обучение для иноязычного населения» включает 10 компонентов:

1. Разработка программы обучения учителей (1.1), обучение языку взрослых (1.2) и языковые лагеря и программы семейного обмена для иноязычных детей и молодежи (1.3).
2. Переобучение и повышение квалификации учителей.
3. Разработка дополнительных учебных материалов для изучения эстонского языка.
4. Развитие навыков разговорной речи в иноязычных профессиональных училищах.
5. Развитие навыков разговорной речи в иноязычных детских садах.
6. Разработка учебных программ и учебных материалов для школ позднего языкового погружения.
7. Приобретение технических средств и учебных материалов для школ позднего языкового погружения.
8. Техническая помощь школам с поздним языковым погружением.

<sup>1</sup> Progress evaluation report of Phare project 2003/004-582.03.04 "Estonian language training and teaching in Estonian for non-Estonian speakers", TNS Emor, 2005

Таблица 2. Запланированный бюджет программы Phare и действительные расходы

КОМПОНЕНТ	Выделенный бюджет (EUR)				Бюджет с договорным покрытием (EUR)			
	Phare	Софинансирование	Всего	%	Phare	Софинансирование	Всего	%
1. Проекты развития обучения учителей, обучения языку взрослых, а также проекты языковых лагерей и семейного обучения	1 324 700	496 640	1 821 340	42	1 252 123	487 753	1 739 876	43
2. Переобучение и повышение квалификации учителей	90 000	-	90 000	2	85 000	-	85 000	2
3. Разработка дополнительных материалов обучения эстонскому языку	123 000	-	123 000	3	118 800	-	118 800	3
4. Развитие навыков владения эстонским языком в иноязычных профессиональных училищах	154 000	-	154 000	4	154 000	-	154 000	4
5. Развитие навыков владения эстонским языком в иноязычных детских садах	40 000	-	40 000	1	39 500	-	39 500	1
6. Разработка учебных программ и учебных материалов для школ позднего языкового погружения	715 000	182 000	897 000	21	715 000	182 000	897 000	22
7. Оборудование школ позднего глубокого погружения ИТ средствами и учебными материалами	198 000	66 000	264 000	6	193 586	64 529	258 115	6
8. Техническая помощь программе позднего языкового погружения	199 000	-	199 000	5	41 857	-	41 857	1
9. Поддержка различных методов информирования общественности в области социальной интеграции	378 000	-	378 000	9	373 500	-	373 500	9
10. Поддержка интеграционных проектов неходных объединений и местных самоуправлений	75 000	25 000	100 000	2	68 902	22 637	91 539	2
11. Управленческие расходы официальной опорной единицы программы	-	228 660	228 660	5	-	228 660	228 660	6
<b>Итого</b>	<b>3 296 700</b>	<b>998 300</b>	<b>4 295 000</b>	<b>100</b>	<b>3 042 268</b>	<b>985 579</b>	<b>4 027 847</b>	<b>100</b>

9. Разработка методов информирования общественности в поддержку социальной интеграции.
10. Поддержка связанной с интеграцией деятельности неходовых объединений и местных самоуправлений.

Для осуществления различных видов деятельности, предусмотренных десятью вышеперечисленными компонентами, в рамках программы Phare 2003 выделено 4 295 000 евро, из которых прямая поддержка программы ЕС Phare составляет 3 296 700 евро. Распределение сумм поддержки программы Phare по компонентам приведено в таблице 2.<sup>1</sup>

Исходя из компонентов программы Phare 2003 и распределения финансовых средств, можно выделить три основных направления поддержки:

- Поддержка обучения эстонскому языку иноязычных взрослых, детей и молодежи;
- Поддержка эстоноязычного предметного обучения в общеобразовательных школах и профессиональных училищах;
- Поддержка руководства и внедрения программ позднего языкового погружения.

## Основные результаты программы

### ОБУЧЕНИЕ УЧИТЕЛЕЙ

#### Предметное обучение в мультикультурном классе

При сотрудничестве Таллиннского университета, Тартуского университета и Целевого учреждения интеграции неэстонцев в объеме двух предметных пунктов было разработано десять курсов обучения из серии «Предметное обучение в мультикультурном классе». Курсы подходят на интернет-сайте для всех целевых групп, заинтересованных в подготовке учителей в рамках дневного обучения, заочного уровневого обучения, а также повышения квалификации.

#### Другие виды деятельности по обучению учителей

Были подготовлены учителя, готовые преподавать в мультикультурных классах и вести в русскоязычной школе уроки на эстонском языке.

В Нарвском колледже ТУ были разработаны новые учебные планы для обучения учителей русских школ.

На курсах по дополнительной специальности «предметное обучение на эстонском языке» (в объеме 40 АП) был обучен 51 учитель в двух учебных направлениях: история с обществоведением и природоведение с географией. Кроме того, 100 учителей и руководителей школ прошли курсы повышения квалификации по руководству мультикультурными классами.

Повышение квалификации получили также 153 учителя эстонского языка как неродного, работающие в детских садах. В процессе обучения они составили новые учебные материалы, чтобы разнообразить обучение детей языку.

### УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Специалисты Тартуского университета составили для учащихся 7–9 классов иноязычных школ эстонско-русские толковые словари по 12 предметам. Целью учебных материалов является помочь учащимся иноязычных школ в усвоении обязательных дисциплин.

Для учащихся профессиональных училищ был издан два терминологических русско-эстонских словаря, один на тему туризма и отдыха, другой – на тему здравоохранения и социальной работы.

### ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ

Часть деятельности программы была нацелена, прежде всего, на поддержку развития русскоязычных школ, где обучение эстонскому языку происходит на основании методики погружения. Было разработано 1000 рабочих листов, которые учителя могут размножить на уроках по разным предметам и составлять на их основании задания.

Методике позднего языкового погружения обучались 95 учителей-предметников.

Проведению позднего языкового погружения способствовали компьютеры, полученные в ходе проекта для классов школ позднего языкового погружения, и литература на эстонском языке для школьных библиотек. Была также составлена модель руководства программами языкового погружения.

<sup>1</sup> Progress evaluation report of Phare project 2003/004-582.03.04  
"Estonian language training and teaching in Estonian for non-Estonian speakers", TNS Emor, 2005

## **ОБУЧЕНИЕ ЭСТОНСКОМУ ЯЗЫКУ**

### **Языковое обучение взрослых**

Шесть лет подряд Европейский Союз в рамках проекта Interest поддерживал обучающихся эстонскому языку. С апреля 1999 года, когда проект Interest был запущен, затраты на обучение языку были компенсированы почти 11 723 обучавшимся. В рамках этой программы расходы на обучение 3881 человека составили в сумме почти 6,2 млн. крон. Большинство обучавшихся сдали экзамен по языку на начальный уровень, что достаточно для получения гражданства.

Среди тех, кому вернули деньги за обучение, наибольшую часть (47%) составили лица, имеющие гражданство Эстонии, 39% лица с не определенным гражданством, и 8% имеющие гражданство России.

В Ида-Вирумаа, Таллинне и Харьюмаа организовывались бесплатные курсы эстонского языка для работников публичной сферы: работников полиции и спасательной службы, медиков, тюремных работников и педагогов иноязычных школ. Всего в 2004 и 2005 году обучение прошли 1522 человека.

### **Обучение языку детей и молодежи**

Цель проектов языковых лагерей и семейного обучения заключается в организации для иноязычной молодежи школьного возраста возможности практического овладения эстонским языком вне традиционной школьной среды. Такой метод обучения дает молодежи возможность общаться со своими сверстниками, знакомиться с бытом эстонцев, развивать свои навыки разговорной речи и преодолевать барьер в общении.

Всего на летней языковой практике в языковых лагерях и в семейном обучении участвовало 5270 детей, для 100 детей было организовано обучение, как адаптироваться в чужой культурной среде, кроме того, 180 учителей и руководителей проектов участвовали в специфичном обучении. Был составлен комплект рабочих листов для преподавателей учебных лагерей.

В дополнение к этому поддерживалось развитие обучения эстонскому языку в профессиональных училищах. Шесть профессиональных училищ с эстонским языком обучения и шесть училищ с русским языком обучения сотрудничали в проекте по обмену, в рамках которого 31 преподаватель участвовал в обучении и практических

занятиях в эстоноязычном профессиональном училище и 99 учащихся смогли временно учиться в эстонском училище.

## **ПОДДЕРЖКА СОЦИАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ**

В данной области деятельности финансировалось 11 разных проектов, которые поддерживали действия сектора неформальных объединений и местных самоуправлений по теме интеграции.

В текущем режиме общественности предоставлялась информация по тематике интеграции, в частности осуществлялось сотрудничество с работодателями по распространению информации о возможностях обучения языку. Готовились печатные издания в помощь изучающему язык, и были вручены награды самым активным обучающимся языку среди взрослых и детей.

В рамках программы занимались также вопросом перехода русскоязычных гимназий на двуязычное обучение. В ходе репрезентативного опроса картографировалась ситуация русскоязычных школ при переходе на многоязычное обучение. Исследование, проведенное фирмой TNS Emor, показало, что 83% ответивших на опрос руководителей школ считают, что двуязычное обучение «совершенно необходимо», или «скорее, необходимо».

Была проведена кампания, в рамках которой всем желающим предлагалось прислать свою «Историю о том, как я учил эстонский язык». Целью кампании было побудить людей, изучавших эстонский язык, поделиться своим опытом обучения языку. В рамках кампании поступило всего 75 рассказов, из которых 49 были написаны учащимися русскоязычных школ.

В Нарве был проведен широкомасштабный День семьи InterFest 2005, ориентированный на изучающих эстонский язык. Поддерживалось производство двуязычных телевизионных и радиопередач. В эфире Радио 4 прозвучала серия радиопередач по теме интеграции «Контакт!», по Эстонскому телевидению показана серия телепередач «Дилемма».

Издано 6 номеров двуязычной газеты «Рупор».